



WINTER

TRANSLATIONS

wishes you a
happy Halloween!

We are recruiting all positions! Join us now:
winter-translations.tumblr.com



presents to you...

KISS DE SEIYAKU

aw ovd A o
Ta la i ho
of d A u o
on r ob

© 2004 Studio Ghibli. All rights reserved. No part of this work may be reproduced without permission in writing from Studio Ghibli.

www.ghibli.jp



*A
long,
long
time
ago,*

*there was
a beautiful
princess who
was very
popular.*

*However,
in spite
of being
engaged,*

*she would
seduce many
gays and
was absorbed
in playing
around on a
daily basis.*

*The
capit who
saw this,
said*

*IF
THINGS
THAT CAUSE
PROSPERITY
FOR IMMORTALITY
WERE TO BE
STOPPED,*

*IF IT
WAS COME
TO THIS, IT
CANNOT BE
AVOIDED...*

*SUCH A
TROUBLE-
SOME
PRINCESS.*

*THIS
WOULD
AFFECT HER
DESCENDANTS
IN THE FUTURE.*

*And
there is
a saying
that says
that once*

トキを止まらない!!!
新連載 32P

LET'S PUT
AN EVER-
LASTING
CURSE

ON THE
PRINCESS
AND HER
FUTURE.

Things
like a kiss,
there is still
a long way
to go.

That
was what I
thought that
day.

...they
said.

第1話

Kiss De Seiyaku

キスで誓約

虹乃有永

Nijino Yuka

Do you understand, Koton-chan?

You can only give your first kiss to the person you have decided on marrying

Since I was young,
these are the words Mama has told
me repeatedly until my ears hurt.

OPENING
CEREMONY

I WONDER
IF EVERYBODY
HAS FOUND
A BOYFRIEND
ALREADY?

OH RIGHT,
DO YOU
KNOW?

HAVING
SO MANY
FASHIONABLE
PEOPLE AROUND
ME MAKES ME
FEEL FLUSTERED.

STARTING FROM
TODAY, WE'RE
IN SECOND
YEAR, HIGH.



WHAT
IS THE
AVERAGE
AGE OF
FIRST KISS
NOWADAYS?

CLATTER-
ING...

ARE
ARE YOU
ALRIGHT,
KURAISHI-
SAN?

AH...
YEAH...

Second
year,
High
School
Student

Kuraishi
Kotori



I am very sensitive to the word "kiss".

Is it true that Kudoh-san has been wearing a mask throughout the entire year last year?

Hey

she didn't seem out of place then...

I was from the same middle school but

Even though she doesn't have a cold?

Er... the entire year?

IT'S ALRIGHT.

THE MASK IS TO PREVENT ANY POSSIBLE ACCIDENTS...

No matter what people around me say.

I have already made my decision!



is due to
the "curse"
that is passed
through the
generations in
my family.

The
reason
why I am
so hung
up about
being
kissed..

Until I
get married,
I will protect
my lips till
the end!!!

If you
don't do
that...

The
curse
was...

As a
punishment,
a curse has
been placed
on the future
generations.

Long ago,
there was
an ancestor
who was a
flirtatious
princess.

MAMA...

YES,
KOTOBI-
CHAN?

IS IT
TRUE THAT
YOU WILL BE
TORMENTED BY
MISFORTUNE
UNTIL DEATH..?

IF
YOU DON'T
KISS EVERY
DAY,

You have
to kiss that
same person
every day.

If you
had your
luck...



It's true!

ANOTHER
ANCESTOR FROM 8
GENERATIONS AGO.
MARRIED SOMEBODY
WHO'S NOT THE
PERSON THEY
FIRST KISSED

AND THEN, THEY HAD A
"SUPER BIG
ULCER THAT
NEVER HEALED
UP UNTIL THEIR
DEATH!"

WHO'S NOT THE PERSON THEY FIRST KISSED?

IT HAS BEEN VINDICALLY WRITTEN IN THE FAMILY SCROLL THAT HAS BEEN PASSED THROUGH GENERATIONS.

FOR EXAMPLE, ONE OF OUR ANCESTORS FROM 17 GENERATIONS AGO, CHEATED ON THE PARTNER THEY HAD THEIR FIRST KISS WITH.

AS A RESULT OF THAT, THEY SUFFERED FROM SLEEP PARALYSIS AND HAD INSOMNIA UNTIL DEATH!

**Please
be
careful.**

...AND
IT WAS
WRITTEN WITH
A SHAKING
HAND!!

...AND

人形

It
really
is

a
fearsome
curse

That's
why
mama
always
said this

"Do you
understand
Kolon,
char?"

Until a
person who will
always be with you
appears, like how your
Papa is to Mami, you
must always protect
your life

PLEASE
WAIT
AROUND
HERE

UNTIL
THE CLASS
REGISTER
IS OUT

It's
really
scary
here



A
CROWD...?

HE'S SO
COOL--!

IT'S
KIRINO-
KUN--!

THANKS
TO THIS,
I'M BEING
TREATED LIKE
A WEIRD...



KIRINO...?

EH...
KIRASHI-SAN, DO YOU
NOT KNOW?

IT'S
REALLY
DIFFICULT TO
GET CLOSE
SINCE HE'S ALWAYS BEING
SURROUNDED BY GIRLS.

KIRINO
HARUTO.
OUR
SCHOOL'S
NUMBER
ONE GOOD-
LOOKING
GUY!

CHATTER

THAT'S
AWESOME!

EH

CHATTER

AS HIS
GIRLFRIEND.

I WANT
TO TRY KISSING
SUCH A GOOD
LOOKING GUY
TOO ♡

BEING KISSED
CONSTANTLY
WOULD BE
A DAILY
OCCURRENCE
ISN'T IT?

EVERYONE
IS AIMING
FOR HIS
LIPS!

EVEN SO,
HE IS STILL
SO COOL—
♡

CHATTER



EH...
ARE YOU
SURE...?

I-IM FINE,
IT'S NOTHING.

HE'S
DEFINITELY
THE TYPE OF
PERSON I
CAN'T HANDLE
AT ALL.

THIS IS
BAD...



KURASHI-
SAN?!



MASK
GIRL...?



ISN'T
THAT THE
MASK
GIRL?

OH
LOOK...



THAT GIRL
WORE A MASK
THROUGHOUT
THE ENTIRE
YEAR LAST
YEAR.

I KNOW...
KURASHI
KOTARO
RIGHT?

HEH...

WHAT'S
UP WITH
THAT?



CAN I
HAVE A
MOMENT?

I FEEL
CALMER
NOW THAT
I'M OUT-
SIDE...

HEY
HARUTO...



*She
didn't seem
out of place
in middle
school.*

I WASN'T
SO SENSITIVE
BACK THEN...

Even though
the curse is scary,
I mixed around with people
in middle school and
even fell in love.





SOMEBODY'S
HERE...?

If I had
given out my
kiss so carelessly,
I would be in serious
trouble...

SEE,
IT'S FINE
HERE.



EVEN
THOUGH
I'M
HERE—!!

WHA...

WHAT
—!!?



I SUDDENLY
REMEMBERED
THAT I HAVE
SOMETHING
ON.

MY
BAD.

Ah...
Stop that...

HUH...?
IT ENDED?

THEN I'LL
BE HEADING
BACK FIRST...

OHAY,
FINE.

AND
TO THINK
THAT THIS
WAS A GOOD
PLACE...

AH,
SEE YOU.

Thank
goodness.

THE
GUYS FROM
MY PREVIOUS
CLASS ARE
CALLING OUT
TO ME.

CAN'T BE
HELPED.

THERE'S
SOMEONE
THERE,
RIGHT?

PEEPING?

HEY

bad thing



ARE
THE MASK
GIRL?

...YOU



PEOPLE
WOULD'VE
PASSED BY
HERE AND
YET YOU
WERE DOING
THAT SO
OPENLY.

AH...
WHAT
WERE YOU
DOING?



This person is...
Kirino-kun...
right?



HUH...

NORMALLY,
GIRLS WOULD'VE
MADE A FUSS
WHEN THEY
SEE ME...

HUH?

YOU
DON'T HAVE
MUCH OF A
REACTION.

WHAT'S
WITH HIM...
HE'S SO
OVER-
CONFIDENT.



...but
well



Although he
is totally not
my type!

THEN
I'LL GET
GOING..

HEY, YOU
RECKONED
I WAS FOR
GOTTEN.

stagger

Even
though he
says so
himself...

I didn't
take a good
look at him
earlier but

he has very
proportional
features...

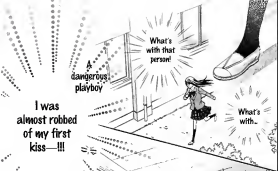
**SORRY
FOR MAKING
YOU UPSET.**

**WAIT,
YOU'RE
ANGRY,
RIGHT?**

Eh...

**I'LL
GIVE YOU
A KISS AND
LET'S CALL
IT EVEN.**





I was
almost robbed
of my first
kiss—!!!

A
dangerous
playboy

What's
with that
person!

What's
with...



chatter

chatter

what's
going on
here?

...
IS TOO
SCARY...

KISSING
SOMEBODY
LIKE HIM
EVERY
DAY...



CLASS
REGISTER...



LET'S
HURRY
TO THE
CLASS-
ROOM—

YAYAY!
I'M WITH HARUTO
IN CLASS D.....

OH...
CLASS D'S
CLASS-
ROOM IS...

!!!

This
can't
be...

AHH!
YOU...

EH...



HARUTO,
SINCE WHEN
WERE YOU
ACQUAINTED
WITH THE
MASK GIRL?

EH—
WHAT IS
IT?

THE
SAME...
CLASS...?

PA-
-W

FROM
TODAY
ONWARDS,
PLEASE GET
ALONG
WELL.

IS
EVERYBODY
HERE—?

**This
can't
be—!**

SOMEHOW,
IT'S ALMOST
PAINFUL TO BE
IN THE LINE
OF SIGHT OF
THESE GIRLS.

And further-
more,
this seat
arrange-
ment...

2

IT WAS
THE FIRST
TIME I GOT
KICKED BY
A GIRL.

**Don't
start
talking to
me—!**

11

WEREN'T YOU BEING
MEAN
EARLIER?

TOP SECRET



Huh~~?



YOU...

DON'T YOU
FEEL YOUR
HEART THUMPING
OR A SQUEEZE IN
YOUR CHEST SINCE
I WAS THE ONE
CHASING AFTER
YOU?



AH...
THAT
WAS...

BECAUSE
YOU DID
SOMETHING
LIKE THAT.



I have zero
interest---!

Towards
someone
like you!



There's
no way

that would
happen!

Not at all!
Not even
a little!



LI-LIM...

BECAUSE
I HAVE A
DIFFERENT
TASTE
COMPARED
TO THE
OTHER
GIRLS...

I
MEAN
NOT
EVEN A
LITTLE



SILENCE...

Huh...?
Is he
feeling
down?

Did I
say too
much?



HMPH



SO
PLEASE
DON'T
MIND ME...
OKAY?

NORMALLY,

I WOULD'VE
THOUGHT THAT
YOUR FACE IS
COOL..

IT IS
SOME
KIND OF
BANDAGE
OR TAPE.

EH...

I HEARD
THAT YOU WORE
IT THROUGHOUT
THE ENTIRE YEAR
LAST YEAR BUT I
DON'T GET THE
POINT.

WHY DON'T
YOU TAKE
OFF THAT
MASK?

AND
BY THE
WAY,

WHAT'S WITH
NOT BEING
INFLUENCED
BY PEOPLE'S
APPEARANCE...

YOU'RE NO
DIFFERENT
HUH.

What
with
that..

IT'S...
NONE OF YOUR
BUSINESS
RIGHT.

EH...
WHAT?



Why did
he suddenly
talk about
my mask...

I MEAN,

IT'S SUCH
A WASTE,
ISN'T IT?

NOT BEING
ABLE TO SEE
YOUR SMILING
FACE.

...



How could he
say such an
embarrassing
thing with no
hesitance!



KURAISHI-
SAN?

I'VE BEEN
FEELING TIRED
RIGHT FROM THE
MOMENT OF THE
NEW SCHOOL
SEMESTER...

IT'S BECAUSE
OF THIS THAT
HE'S BEING
LABELED AS A
PLAYBOY—!



WHY WERE YOU
BEHAVING IN A
SURREPTITIOUS
MANNER WITH
HARUTO-KUN
JUST NOW?



YOU'RE
NOT FEELING
CONCERNED
JUST BECAUSE

YOU
GOT TO SIT
NEXT TO HIM,
ARE YOU?



IT'S
THAT
GUY'S
FANS.



BECAUSE
WE ARE ALL
AIMING FOR
HARUTO.

DON'T GET
AHEAD OF
YOURSELF

YOU
WEIRDO.

I WASN'T
FEELING
LIKE THAT
SO...

LIM



IT'S
SOMETHING TO
BE PROUD OF
IF WE CAN KISS
SOMEBODY
LIKE HIM-

YEAH, YEAH.
BECAUSE
THERE IS
NOBODY WHO

HAS THE
LOOKS AND
A FACE THAT IS
MORE OUTSTANDING
THAN HARUTO.

*Just by
kissing
him, you
can
become
a
popular
girl
in
middle
school.*

*"So that
I can boast
about it to
everybody"*



HBY

WHAT ARE
YOU GIRLS
DOING?

HARUTO!

Eh...?





IF IT
IS NOT
SOMEBODY
WHO I THINK
I WANT TO
MARRY,

I WILL
NOT DATE
HIM

FOR
ME,



ZOOM

WHAT IS
THE MATTER
WITH YOU...

SAYING
SOMETHING
LIKE THAT
WITHOUT
FEELING
EMBA-
RRASSED,

SAYING
THAT AS
THOUGH YOU
ARE THAT
GREAT

STRIKE

HUM...



WERE
ALL THE
SAME
BUT

THE GIRLS
WHO TRIED
BECOMING
CLOSER
TO ME.

HARUTO
!

LIP
UNTIL
NOW,



IT'S THE
FIRST TIME
I'VE SEEN SUCH
AN INTERESTING
GIRL.



EH?

chatter

WHA-T

WHAT
JUST...
HAPPENED?

*"let's put
a curse"*

*"An
ever-lasting
curse on
her future
generations"*

I'VE
DECIDED.



I WILL
MAKE YOU
FALL IN LOVE
WITH ME.

By any
chance
that was
my

First Kiss
—...!!?

To Be Continued

Winter Translations

Winter Translations need you!

Our monthly needs are:
• See the [Winter](#) page on the site

• Sign up for the [Winter](#) page on the site
• Send us a note, or a letter
• Tell us what you think
• Tell us what you need



Winter Translations

Please join us now and help us help
those who need it most.



Winter Translations needs YOUR help!

WE'RE DOWN ON OUR KNEES ASKING
CANDIDUS RESCUE TO THIS DAY
FOR HELP AND HELPING ALL THE
JULY 1994 TO 1995 TO 1996 TO 1997
WE NEED HELP FROM JULY 1998 TO 1999
BUT THERE IS NO HELP IN 2000 ANYMORE
EVERY DONATION IS MUCH APPRECIATED
EVEN IF YOU CAN'T AFFORD MUCH

CONTACT US AT OUR HOME
1-800-722-4444 TO HELP OUR
winter translations turn a profit